

Українська Католицька Митрополича КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



JAN 15, 2023

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olha Mala

**115 MCGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3 **Janitor Andriy Spylchak** (204) 880 2100

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Хоча безпосередні дні Різдвяних свят вже минули, ми продовжуємо святкувати Різдво, прославляти Бога колядками аж до свята Стрітіння — 15 лютого. Дякуємо усім за спільну молитву у часі Різдва, за присутність у храмі, за коляду.

Перед нами свято Богоявлення. Кожен християнин має бути свідомим своєї віри, розуміти суть і значення кожного свята. Наш катехизм гарно пояснює, що саме ми святкуємо і як це свято пов'язане з Різдвом.

197 Від хрещення Ісуса Христа в Йордані починається прилюдне служіння Спасителя. Йоан Хреститель вказує на Христа в Йордані як на «агця Божого, який гріх світу забирає» (Йо. 1, 29). Під час хрещення Ісуса являється Пресвята Тройця: «Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова[1]». «Голос Отця» – це голос Отця Небесного, а «Дух у вигляді голуба» – це Святий Дух, який сходить на Христа, являючи Його Сином Божим. Тому церковна традиція називає Хрещення Ісуса Христа Богоявленням.

198 Богоявлення над Йорданом літургійно пов'язане з Різдвом. Святкуючи ці обидві події, церковна традиція наголошує, що і воплощення, і хрещення Господнє є богоявленням (грецькою – теофанія). Згідно з текстом Великого Йорданського водосвяття, «у попереднім празнику ми бачили Тебе младенцем, а в теперішнім совершенним Тебе бачимо, явленого нашого Бога». У Різдві Бог-Слово «народився», а тепер «явився плоттю родові людському»; у Різдві «Сонце правди» зійшло, а тепер – «засяяло». Літургійна традиція Церкви називає свято Богоявлен-

ня також і Просвіченням.

Стихири празника Богоявлення висвітлюють зв'язок між Різдвом і Йорданом: те, що звіщав ангел, звіщає тепер людям Хреститель; пролитою кров'ю немовлят став бездітним Вифлеєм – через освячені води хрещення став багатодітним Йордан; те, що зірка звістила у Вифлеємі мудрецам, тепер Сам Отець об'являє світові.

Катехизм також акцентує на деяких йорданських традиціях в Україні:

202 В українській християнській традиції символіка йорданської води тісно пов'язана зі спогадом про Хрещення Руси-України князем Володимиром. Ріку Дніпро, в якій хрестилися кияни, образно називають «українським Йорданом». На свято Йордану в Україні споруджують льодяний хрест – знак і спомин хрещення, а під час Великого водосвяття у воду занурюють «трійці» – три трисвічники. Принісши свячену воду додому, вірні причащаються нею на початку Йорданської вечери – «Щедрого вечора», освячують нею домівки і господарства, зберігають протягом року, п'ють і окроплюють нею себе в немочах і хворобах.

Через зайнятість у праці, через різницю у календарях та інші причини, свято Богоявлення поволі затрачає свою велич серед українців в еміграції. Щоби цього не сталося, варто зберігати традиції Йордану у своїх сім'ях, приходити до храмів, набирати свячену воду, освячувати домівки. Гарного усім «третього празника»!

О. Ігор

Please see the translation on page #6

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 15 січня до 22 січня, 2023

Schedule of Liturgies from January 15 to January 22, 2023

Неділя
Sunday, 15

9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян/ Divine Liturgy for all parish ioners
10:15 a.m. Підготовка до першої сповіді / First confession preparation
11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parish ioners
Дитячий вертеп

Понеділок
Monday, 16

Немає Літургії

Вівторок
Tuesday, 17

9:00 a.m. Свята Літургія за зцілення та Боже Благословення для Юстини від родини Чемеринських/Divine Liturgy

Середа
Wednesday, 18

9:00 a.m. **Навечір'я Богоявлення. Царські Часи, Свята Літургія Св. Василя** за здоров'я, Боже Благословення і опіку Матері Божої для Михайла, Марії, Юлії, Майкла, Вільяма, Ігора, Богдани, Дарії, Ігора з род., Катерини з род.; **Велике водосвяття / Royal Hours, Divine Liturgy of St. Basil, The Great Blessing of water**
9:00 p.m. **Велике повечір'я з Литією/Great Compline with Lytia**

Четвер
Thursday, 19

Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа/The Holy Theophany of our Lord
9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян /Divine Liturgy for all parish ioners
6:00 p.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parish ioners

П'ятниця
Friday, 20

9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я Зеня, Євгенії та всіх з родини від Євгенії Булки / Divine Liturgy

Субота
Saturday, 21

9:00 a.m. Свята Літургія за упокій Любомира та всіх померлих з родини від Євгенії Булки/ Divine Liturgy
9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян/ Divine Liturgy for all parish ioners

Неділя
Sunday, 22

10:15 a.m. Підготовка до першої сповіді / First confession preparation
11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parish ioners
1:00 p.m. Благодійний обід - Жіноча Ліга



Люба Акімов



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і студентські візи, СуперВіза,
Федеральні програми, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: lakimov@rutaimmigration.com

Недільні пожертви (конверти)/Sunday Donations(envelopes) —**\$360.00**

Loose Cash - **\$2129.00**

General donations — **\$1000.00**

Пожертви/Donations-Non members
- **\$150.00**

**Всього пожертв на церкву—
\$(including electronic) - 2809.05**

Kitchen Reno—725.00

Christmas - 5841.70

Різдвяна пожертва на церкву від Yaroslav Hrynda/Christmas donation to the church from Yaroslav Hrynda—**\$50.00**

Різдвяна пожертва на церкву від Dr Joe& Janice Mezibroski/Christmas donation to the church from Dr Joe& Janice Mezibroski—**\$40.00**

Пожертва на коляду від Mariya Duncan/ kolyada donation for the church from Mariya Duncan—**\$100.00**

Різдвяна пожертва на церкву від Taras M Solomon/Christmas donation to the church from Taras M Solomon—**\$50.00**

Пожертва на церкву від Dr. Baranjouk Dental Corp./Donation to the church from Dr. Baranjouk Dental Corp—**\$100.00**

Пожертва від Ігора Монастирського і Богдани Околіти за здоров'я і щасливу долю для їх родини/Donation from Ihor Monastyrskyi & Bohdana Okolita for the health and happiness for their family—**\$200.00**

Пожертва на церкву від Galyna&Oleg Medynskyi за здоров'я всіх рідних/Donation to the church from Galyna&Oleg Medynskyi for the health of the family—**\$100.00**

Пожертва на церкву за здоров'я, Боже Благословення та опіку матінки Божої для Ігора та Богдани від батьків/Donation to the church for the health and God's Blessing for Ihor&Bohdana from parents—**\$140.00**

Пожертва на ремонт парафіяльної кухні від Dr. Ihor Thor Choptiany/Donation for thr kitchen renovation form Dr. Ihor Thor Choptiany!—**\$700.00**

22 січня о 13:00 Жіноча Ліга організовує благодійний обід, вартість квітков \$20, дітям до 7 років безкоштовно, дітям від 7 до 12— вартість складе \$10. Квитки будуть продаватися по кожній Службі Божій, а також за тел 204-663-3772 (Маруся Злотуха) або 204-801-4159 (Галина Путько) 8,9,15 січня Ліга Жінок іде з колядою. Просимо зголошуватись, якщо бажаєте прийняти колядників. Запис діє до кінця грудня за номерами 204-801 4159 (Галина) або 204-663-3772 (Маруся).

Jan 22, 2022 charity dinner organized by UCCWL

Tickets: adult \$20 children 7-12 \$10 0-7 free

Order tickets: 204-663-3772 Maria, 204-801-4159 Halyna, or you can buy them after services.

Jan 8,9,15—KOLYADA. Please call Halyna and Maria to register.

*"Ми, новоприбула сім'я, хочемо висловити подяку Українській Митрополічій церкві Володимира і Ольги, і особливо отцю Ігорю за те, що відгукнулися на наше прохання і надали нам фінансову допомогу» **Наталя**

*Катедра долучилася до збірки на авто від українців Манітоби пожертвою **\$1000.00**

*Також було закуплено термобілизну і передано волонтером в Україну на суму **\$954.05**

ЗАВЖДИ РАДИЙ ДОПОМОГТИ



BORYS LEHTAR
REALTOR®



CENTURY 21.
Advanced Realty

204-612-8007

borys.lehtar@century21.ca

www.borys-lehtar.c21.ca

1415A HENDERSON HWY, WINNIPEG R2G 1N3



MARTHA I. CHUCHMAN

law office

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreelaw.com

204-586-5588



**ЙОРДАНСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ
ОТЦЯ І ГЛАВИ УТКЦ
БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА**

Цього року зустрічаємо празник Богоявлення Господнього в особливих обставинах відкритої війни, серед неймовірних фізичних і психічних випробувань для багатьох наших вірних та співгромадян. Якщо Ваш душпастир має змогу особисто відвідати Ваш дім з йорданською водою, дозвольте й мені завітати до вашого гостинного дому, тепло обняти вас та уділити вам моє щире благословення. Якщо обставини не дозволяють на такі наші традиційні відвідини, хочу вас запевнити, що щедре благословення Господнє таки спливає на кожного, хто відкривається на Божу благодать. Благословляючи ваші домівки, ми згадуємо тих, хто втратив свій дім або змушений був його покинути через війну. Просвічені

світлом празника об'явлення Святої Трійці в ріці Йордані, ми молимося за тих, хто проходить ночі без світла, аби вони бачили і відчували, що Господь їм близько. Наповнені радістю теплої зустрічі з празником, ми згадуємо тих, які все ще живуть без тепла, і молимося, щоб Святий Дух розігрів їх серця своєю присутністю. Та особливим чином єднаємось з тими, хто на передовій, щоб Господь зберіг їх і благословив їх світлою перемогою над злом. Так як Хрещення в ріці Йордані стало для нашого Господа помазанням для Його священної місії спасіння, так нехай йорданське благословення наставляє кожного з нас для сповнення нашого покликання у цьому світі. Наші сім'ї нехай будуть вогнищем для зросту у вірі, святості, любові та служінні ближньому. Наші батьки хай відчують свій священний обов'язок бути іконою Божої любові, радості і миру для своїх діточок. Наша молодь нехай не втомлюється у своїй натхненній постанові допомагати потребуючим. Йорданська вода хай принесе «усім, що доторкається до неї і причащається, і помазуються нею: освячення, здоров'я, очищення і благословення». Благословляю цей дім і всіх, хто мешкає в ньому, – в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Бл. Святослав

Просимо записуватися до офісу office@stvo.ca або до отця Ігора pastor@stvo.ca, хто би бажав прийняти священника з душпастирським візитом та Йорданським благословенням у своїй оселі.

Please contact office@stvo.ca or Father Ihor pastor@stvo.ca if you would like to invite a priest with a pastoral visit and a Jordanian blessing of your home.

Запрошуємо на дитячий вертеп, що відбудеться відразу після Служби Божої об 11 годині.

Христос Рождается!

Although the immediate days of Christmas have already passed, we continue to celebrate Christmas, glorifying God with Christmas carols until the Feast of the Entrance of our Lord into the Temple - February 15. Thank you all for the joint prayer at Christmas time, for your presence in the church, and for the Christmas carols.

Before us is the Feast of Theophany. Every Christian should be aware of their faith, understanding the essence and meaning of each feast. Our Catechism properly explains what exactly we celebrate and how this feast is related to Christmas.

197 The public ministry of the Saviour begins with the baptism of Jesus Christ in the Jordan. John the Baptist points to Christ in the Jordan as "the lamb of God who takes away the sin of the world" (John 1:29). During the baptism of Jesus, the Holy Trinity appeared: "Triune worship appeared: the voice of the Father testified about You, calling You the beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed these words[1]." The "Voice of the Father" is the voice of the Heavenly Father, and the "Spirit in the form of a dove" is the Holy Spirit descending on Christ, revealing Him as the Son of God. Therefore, church tradition calls the Baptism of Jesus Christ the Theophany.

198 The Theophany over the Jordan is liturgically connected with Christmas. Celebrating these two events, the church tradition emphasizes that both the Incarnation and the baptism of the Lord are revelations (theophany in Greek). According to the text of the Great Jordan Water Blessing, "in the previous feast we saw You as a baby, and in the present one we see You, our God manifested." At Christmas, God the Word was "born" and now "appeared in human flesh"; at Christmas, the "Sun of Truth" rose, and

now it "shines".

The liturgical tradition of the Church calls the feast of Theophany also Enlightenment. The verses of the feast of Theophany highlight the connection between Christmas and Jordan: what the angel announced, the Baptist now announces to people; with the spilled blood of babies, Bethlehem became childless - because of the holy waters of baptism, Jordan became many children; what the star announced to the wise men in Bethlehem, now the Father Himself announces to the world.

The catechism also emphasizes some Jordanian traditions in Ukraine:

202 In the Ukrainian Christian tradition, the symbolism of the Jordan water is closely related to the memory of the Baptism of Rus'-Ukraine by Prince Volodymyr. The Dnipro River, in which the people of Kyiv were baptized, is figuratively called the "Ukrainian Jordan." On the feast of Jordan in Ukraine, an ice cross is erected - a sign and memory of baptism, and during the Great Blessing of the Water, the "trinities" - three candlesticks - are immersed in water. Having brought the holy water home, the faithful partake of it at the beginning of the Jordan Supper, sanctify homes and those who live there with it, keeping it throughout the year, drinking it and sprinkling it on themselves in sickness and infirmity.

Due to busy work, the difference in calendars, and other reasons, the Feast of Theophany is slowly losing its significance among Ukrainians in emigration. So that this does not happen, it is worth preserving the traditions of Jordan in your families, coming to the Church, collecting holy water, and blessing homes. Happy "third Praznyk" everyone!

Fr. Ihor

Фотоміті Різдвяної вечері у залі нашої катедри, яка відбулася 6 січня під егідою Вінніпезької архієпархії можна переглянути на нашій фейсбук сторінці. Дякуємо митрополиту Лавлентію та владиці Андрію за присутність та покриття видатків. Велика подяка всім волонтерам за служіння! Деякі з наших парафіян, не плануючи бути присутнім на вечері, самі запропонували свою допомогу, пожертвували харчі, допомогли зі закупками. Велике їм спасибі! Дякуємо Kozak Food за пожертвовані смачні вареники, голубці та борщ! Ну і звичайно дякуємо усім, що прийшли на вечерю, щоби разом відсвяткувати народження Божого Сина! Віримо, що для людей це була особлива Свята вечеря. Ось дві подяки, які ми отримали.



Хочу подякувати отцю Ігорю, пані Лесі і кожному, хто був причетний до організації надзвичайного свята. Дякуємо за чудову святкову атмосферу, смачну вечерю і молитву. Для більшості присутніх це напевно перше Різдво поза домом, без рідних. Вам вдалося зробити свято, на якому кожен зміг себе відчувати частинкою великої родини, вам вдалося запалити людські серця на прийняття маленького Ісуса. Особлива подяка молодіжному вертепу, впродовж чергового перегляду запису хочеться закарбувати змістовні слова у пам'яті. Тут, в Канаді, я відчула по-особливому, що таке громада. Христос рождається!

Скільки свят ви можете перелічити, коли збирається вся родина? Найперше, що приходиться мені на думку – це Різдво, яке починається зі Святої Вечері. З самого малечку під час першої зорі в небі ми з родиною сідали за стіл, де вже заздалегідь, було приготовлено бабусею всі 12 запашних українських страв: починаючи від пшеничної куті, різних видів начинки вареників, пісних голубців та закінчуючи солодкими бабусиними пампушками. Цього року мені випала можливість святкувати Святу Вечерю разом з великою українською родиною в церкві Свв. Володимира та Ольги, де зібрались зустрічати першу зорю разом понад 180 українців. Завдяки старанням кожної сім'ї ми змогли створити цю родинну атмосферу і тут, перебуваючи у Канаді,



що вкотре доказує силу та згуртованість українського народу. Ну що ж перейдемо до самого святкування! У просторому нижньому залі церкви Свв. Володимира та Ольги, знайшлось чимало місця для кожної сім'ї. На столах були кутя, вареники, різних видів салати, пісні голубці, смачний червоний борщ, овочі та фрукти, а також як не обійтись без запашних пампушків з різними начинками та інших прянощів. Просто смакота! За старою українською традицією під час самого святкування, кожен всі співали колядки та кілька сімей з дітьми віншували в честь народження Ісуса Христа. Колядки

лунали на весь зал, що створило родинну та теплу атмосферу в серці. Всі весело ділились своїми враженнями та планами на майбутнє. А також цікавим було побачити прем'єру молодіжного вертепу, яке ми відзняли заздалегідь до Різдва, щоб показати красу українських колядок та в першу чергу прославити народження Ісуса Христа. Одним словом, не можу передати ті емоції під час святкування Святої Вечері, адже це саме те, що потрібно було в такий складний період війни в Україні. Велике дякую всім, хто організував цю Святу Вечерю, а саме Митрополиту Лавлентію Гуцуляку, владиці-помічнику Андрію Рабію та нашому отцю-пароху Ігору Шведу за те, що зуміли об'єднати всіх нас в одну велику родину та організувати Святу Вечерю на найвищому рівні! Завдяки всім присутнім українським сім'ям, я зрозуміла, що моя родина є там, де процвітає український дух та лунають колядки!

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 60 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.

1442 MAIN STREET

www.cropro.com



KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.

204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;
Reception Area; Newly Expanded Parking;
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



SVITTOCH Meest'
SVITTOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE.

NADIA & RUSLAN ZELENIUAK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svittoch.net

shop@svittoch.net

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET
WEST ST. PAUL, MB
R4A 2A7

Toll Free: 1-800-287-2484

(204)-339-6523

westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

TRIDENT
PARCEL SERVICE

396 MCGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

CENTURY 21

Advanced Realty

(21)

John Iacobciuc
REALTOR®

C. 431.335.0080

john.iacobciuc@century21.ca

john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at MCGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca

204.989.7400

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8